



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 7

# ביאור על הנ"ל

## Explication de ce qui précède



Israël et la Torah sont chacun supérieurs à l'autre, selon des points de vue différents. Tels qu'ils sont En-Haut, la Torah et les mitsvot surpassent Israël ; mais ils sont descendus dans ce monde comme des graines sans goût, et seul Israël, la « terre » dont le bitoul est une force de croissance, peut faire germer et révéler le plaisir divin qui y est caché, pleinement au Temps à venir.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/7/](http://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/7/)

## L'IDÉE CENTRALE

Israël et la Torah sont chacun supérieurs à l'autre, selon des points de vue différents. Tels qu'ils sont En-Haut, la Torah et les mitsvot surpassent Israël ; mais ils sont descendus dans ce monde comme des graines sans goût, et seul Israël, la « terre » dont le bitoul est une force de croissance, peut faire germer et révéler le plaisir divin qui y est caché, pleinement au Temps à venir.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BREF

Ce maamar explique la racine du précédent. Il s'ouvre sur une contradiction : le fait qu'Israël soit lié à la Torah place la Torah au-dessus d'Israël, tandis que la Torah considérée comme une fiancée et comme un produit, avec Israël « les prémices de Ses récoltes », place Israël au-dessus d'elle. La réponse part de l'affirmation du Talmud selon laquelle « le dernier miracle est plus grand » : la descente du néant à l'existence relève de l'ordre naturel, tandis que faire remonter l'existence au néant va à son contraire ; ce pouvoir appartient à Israël, « une terre de désir ». Les mitsvot sont descendues comme des graines sans goût qui renferment le plaisir suprême ; les âmes d'Israël, enracinées dans Mal'hout et caractérisées par le bitoul, sont la terre dont la force de croissance les fait germer, comme une mère fait apparaître ce que la goutte du père dissimule. Cela nécessite une lumière d'En-Haut. Le fruit complet viendra au Temps à venir, lorsque la lumière englobante actuelle sera attirée à l'intérieur et qu'une lumière plus grande fera revivre les morts. Ainsi, Israël est supérieur à la Torah en tant que graine ici-bas, tandis que la Torah est supérieure telle qu'elle est En-Haut. Le maamar s'achève sur Yaakov comme matière, Yisrael comme forme, et la crainte de la faute comme fondement d'une sagesse durable.

## PLAN

### 1 La question

¶1-2

Une parole des Sages place la Torah au-dessus d'Israël ; la Torah considérée comme une fiancée, le sage comme son « maître », et Israël comme « les prémices de Ses récoltes » placent Israël au-dessus de la Torah.

### 2 De l'existence au néant

¶3-7

La descente du néant à l'existence relève de l'ordre naturel ; faire remonter l'existence au néant est le prodige le plus grand. Israël, « une terre de désir », enraciné dans Mal'hout et son bitoul, est la terre qui fait pousser la graine des mitsvot ; son iskafya consiste à se retenir même dans ce qui est permis.

### 3 La graine prend racine

¶18-11

Comme la goutte du père, mise en forme dans le sein de la mère, les mitsvot, enracinées dans la volonté suprême, se révèlent en étant assimilées par Israël. Cela nécessite une lumière d'En-Haut (« elle sera louée » au sens de « elle sera amenée à rayonner »), et la Torah doit être étudiée de telle sorte qu'elle soit véritablement « en main ».

### 4 Deux sortes de lumière englobante

¶12-16

La résurrection viendra par la révélation du sovev kol almin. Le sovev actuel est un makif en rapport avec l'intériorité, comme un minyan qui éveille une personne et pas une autre ; dans le futur, les makifim actuels seront attirés à l'intérieur et de nouveaux cieux seront révélés : une lumière qui atteint même les morts et qui croît à partir des mitsvot.

### 5 Vêtements et fruits ; la réponse

¶17-19

Les mitsvot sont à présent des vêtements qui dissimulent et des graines ; plus tard, elles seront des fruits dont le goût se révélera. Telles qu'elles sont En-Haut, elles constituent un réceptacle « large » pour l'Infini. Ainsi, Israël est supérieur à la Torah en tant que graine ici-bas, tandis que la Torah est supérieure à Israël telle qu'elle est En-Haut.

### 6 Yaakov et Yisrael

¶20-22

Yaakov, le talon et la voix qui relie, est l'enracinement et la matière ; Yisrael, li roch, est l'épanouissement et la forme révélée. La crainte de la faute, le bitoul de la « terre de désir », permet à la sagesse de perdurer.

## NOTIONS CLÉS

#### Force de croissance כח הצומח

Le pouvoir de la terre de faire germer une graine en un fruit semblable à elle-même. Dans le maamar, c'est le pouvoir des âmes d'Israël, enracinées dans la Mal'hout de l'Eïn Sof, de faire passer à la révélation le plaisir caché des mitsvot.

#### Graine גרעין

Une chose qui renferme tout le fruit à l'état caché, mais qui n'a pas de goût propre : l'image des mitsvot et de la Torah telles qu'elles sont descendues dans ce monde, comme les tsitsit de laine ou les téfilines de parchemin.

#### L'annulation de l'existence dans le néant ביטול היש לאין

L'élévation de l'existence créée vers la divinité, à l'inverse de la création de « quelque chose à partir de rien ». Elle va à l'encontre de l'ordre naturel, et c'est le « désir » de D.ieu qu'Israël accomplisse cela.

#### Iskafya אתכפיא

Se maîtriser, ici dans ce qui est permis. C'est la forme pratique du bitoul de Mal'hout, la « terre de désir », et de la « crainte de la faute » qui permet à la sagesse de perdurer.

#### Assimilation (kelita) קליטה

La graine qui prend racine dans la terre ou dans le sein maternel. La Torah et les mitsvot doivent être assimilées par l'âme, et l'étude retenue « en main », pour pouvoir croître.

#### Lumière englobante (makif) מקיף

Une lumière qui demeure au-delà de ce qu'elle affecte. Une sorte est en rapport avec l'intériorité et y rayonne ; la sorte générale entoure tout également sans y pénétrer. Le sovev kol almin actuel est de la première sorte ; le Temps à venir en révélera une plus grande.

#### Yaakov et Yisrael יעקב וישראל

Yaakov (youde et akev, « talon ») est l'enracinement, le niveau intermédiaire qui relie et la matière des choses, la création de quelque chose à partir de rien ; Yisrael (li roch, « une tête pour Moi ») est l'épanouissement, la forme et la lumière révélée.

## SECTION 1 • 11-2

## La question

## 1 ביאור על הנ"ל

## Une explication de ce qui précède.

Le titre indique que ce maamar est un biour, une «explication», du maamar qui le précède. Le Likkutei Torah, cité dans les notes du paragraphe 3, le désigne comme «l'explication sur [le verset] "Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine"».

## 2 להבין שרש הדברים. הנה ג' קשרי<sup>1</sup> מתקשרין<sup>2</sup> ישראל באורייתא כו' שמדרגת התורה היא למעלה מישראל והרי התורה נקראת בשם בחי<sup>3</sup> כלה

Pour comprendre la racine de ces idées: voici que «trois liens sont liés ensemble: Israël à la Torah», etc. Cela signifie que le rang de la Torah est supérieur à celui d'Israël. Pourtant, la Torah est appelée du nom de l'aspect d'une fiancée,

L'Alter Rebbe entreprend d'expliquer la racine des idées du maamar précédent en soulevant une contradiction entre des paroles de nos Sages. L'enseignement selon lequel Israël est lié à la Torah et, par son intermédiaire, à D.ieu, place la Torah au-dessus d'Israël; pourtant, la Torah est également comparée à une fiancée, ce qui ferait d'Israël, le fiancé, le partenaire supérieur.

## כמארז"ל אל תקרי מורשה<sup>4</sup> אלא מאורשה<sup>5</sup> כו' ונקי העוסק בתורה בעל תורה מארי דאורייתא<sup>6</sup> כו' וכתוב קדש ישראל לה' ראשית תבואתה<sup>7</sup> כו'

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Ne lis pas moracha ("héritage"), mais meorassa ("fiancée")», etc. Et celui qui s'adonne à l'étude de la Torah est appelé baal Torah, «maître de la Torah» (maré deOraïta), etc. Et il est écrit: «Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Son produit», etc.,

Nos Sages lisent le verset «La Torah que Moché nous a prescrite est un héritage (moracha) de la communauté de Yaakov» comme meorassa, «fiancée», faisant ainsi de la Torah la fiancée d'Israël. Un érudit en Torah est également appelé baal Torah; or baal signifie aussi «époux», de sorte que celui qui étudie est le maître de la Torah. Une troisième preuve, le verset qui qualifie Israël de «prémices de Son produit», est expliquée dans la partie suivante.

כי התורה נק' בשם בחי' לחם כמ"ש לכו לחמו בלחמי<sup>8</sup> וגם נקראת בשם יין תבואת הכרם<sup>9</sup> ונק' שמן<sup>10</sup> דזית נמי אקרי תבואה<sup>11</sup> כו'.

car la Torah est appelée du nom de l'aspect du pain, comme il est écrit : « Venez, mangez de mon pain » ; elle est également appelée du nom du vin, le produit de la vigne, et elle est appelée huile, car « l'olive aussi est appelée produit », etc.

La Torah est appelée par les noms de produits : pain (« Venez, mangez de mon pain »), vin, fruit de la vigne, et huile, puisque nos Sages comptent également l'olive parmi les « produits ». Si Israël est « le premier », la source, de ces produits dont la Torah porte les noms, alors Israël semblerait se tenir au-dessus de la Torah, contrairement à ce qu'affirme le premier enseignement.

## SECTION 2 • 13-7

### De l'existence au néant

3 והענין הוא דארז"ל מן שמיא מיהב יהבי<sup>12</sup> מישקל לא שקלי וגדול הנס האחרון כו'.

Et voici l'explication : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Du Ciel, ils donnent, ils ne reprennent pas », et « le dernier miracle est plus grand », etc.

La réponse commence par un récit du Talmud : le foyer d'un sage, plongé dans une grande pauvreté, reçut du Ciel le pied d'une table en or ; plus tard, à sa prière, celui-ci fut repris. Les Sages firent remarquer que le second miracle était plus grand que le premier, car le Ciel donne, mais ne reprend pas.

כי הנס הראשון שנתנו לו זהב מן השמים אינו גדול כ"כ שכך הוא סדר ההשתלשלות להיות יורד למטה עד שיורד מרוחניות לגשמיות

Car le premier miracle, celui de recevoir de l'or du Ciel, n'est pas si grand, puisque tel est l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : parvenir en bas, jusqu'à descendre de la spiritualité à la matérialité,

La descente de l'or depuis le Ciel n'a rien de si étonnant, car le mouvement vers le bas est la direction naturelle de l'enchaînement descendant des mondes. Toute chose matérielle reçoit son existence d'une source spirituelle qui lui est supérieure.

כי אין לך עשב<sup>13</sup> שאין לו מזל<sup>14</sup> והמזל הוא רוחני ונמשך מאין ליש. משא"כ הנס האחרון להתעלות מיש לאין הוא נפלא ביותר<sup>15</sup> נגד הדרגת ההשתלשלות.

car il n'est pas une herbe qui n'ait un mazal, et le mazal est spirituel ; il est attiré du néant vers l'existence. En revanche, le dernier miracle — être élevé de l'existence au néant — est tout à fait prodigieux, à l'encontre de la gradation de l'hichtalchelout.

Comme le disent les Sages, chaque brin d'herbe a un mazal, une force spirituelle supérieure qui lui transmet sa vitalité, « du néant vers l'existence ». Le second miracle, la remontée de l'or, va à l'encontre de tout cet ordre : c'est un mouvement de l'existence vers le néant, et c'est pourquoi il est bien plus prodigieux.

4 ובחיי זו אינה אלא בישראל דוקא וכמ"ש כי תהיו אתם לי ארץ חפץ.<sup>16</sup> פ"י חפץ ורצון שלמעלה שיהיה ביטול היש לאין וחפץ זה תהיו אתם לי כו'.

Or, ce niveau n'existe qu'en Israël précisément, comme il est écrit : « Car vous serez pour Moi une terre de désir. » C'est-à-dire que le désir et la volonté d'En haut sont que le quelque chose soit annulé dans le néant, et c'est ce désir que « vous serez pour Moi », etc.

Ce pouvoir d'élever le quelque chose vers le néant appartient spécifiquement à Israël, que le prophète appelle « une terre de désir ». Le « désir » est la volonté propre de D.ieu que l'existence créée s'annule devant Lui, et Israël doit être ce désir.

דהנה כנס"י מקור נש"י נקרא בשם ארץ שיש בה כח הצומח להצמיח כל פרי למינהו ע"י אשר זרעו בו על הארץ<sup>17</sup>

Car la Communauté d'Israël (Knesset Israël), source des âmes d'Israël, est appelée « terre » (erets), car elle possède la puissance de croissance, qui fait pousser chaque fruit selon son espèce, grâce à « ce qui porte sa semence en lui, sur la terre ».

Knesset Israël, la Communauté d'Israël, est la source collective de toutes les âmes juives. Elle est appelée « terre » (erets, qui signifie aussi « sol »), car, comme la terre, elle possède la puissance de croissance, faisant germer chaque semence en un fruit de son espèce.

והנה בהגרעין אין בו טעם ומתיקות אלא הוא כעץ בעלמא וגם בכח הצומח אין בו תמונת הפרי

Or, la graine n'a ni goût ni douceur ; elle est plutôt comme un simple morceau de bois. De même, la puissance de croissance ne renferme aucune image du fruit,

L'analogie est examinée de près. La graine n'a en elle-même ni goût ni douceur ; elle est comme un morceau de bois. La puissance de croissance de la terre ne contient pas davantage la forme d'un fruit particulier.

שהרי נצמח ממנו כל פרי לפי הגרעין הנזרע חטה ושעורה וגפן וא"כ מוכרח שאין בו בחי' חטה דא"כ לא היה נצרך להזריע

car chaque fruit pousse à partir d'elle selon la graine qui est semée : blé, orge ou vigne. Il faut donc nécessairement qu'il n'y ait en elle aucun aspect du blé, car, s'il y en avait, il ne serait pas nécessaire de semer.

La preuve que la terre elle-même ne possède aucune forme de fruit est que la même terre fait pousser du blé, de l'orge ou des raisins, selon ce qui y est semé. Si la terre contenait déjà du blé, nul besoin ne serait de semer du blé.

אלא שע"י התאחדות הגרעין שיש בו בהעלם תמונת הפרי<sup>18</sup> עם הארץ עי"ז מתלבש בו כח הצומח להצמיח בדומה לגרעין.<sup>19</sup>

Mais, par l'union de la graine, qui contient à l'état latent l'image du fruit, avec la terre, la puissance de croissance s'y revêt afin de faire pousser [un fruit] semblable à la graine.

Le fruit requiert donc les deux éléments. La graine contient la forme du fruit, mais à l'état caché, tandis que la terre fournit la puissance de croissance ; lorsque la graine s'unit à la terre, cette puissance se revêt en elle et fait pousser un fruit semblable à la graine.

5 וכך הוא הענין המצות שנשתלשלו וירדו למטה עד שנעשה כדמות הגרעין שאין בו טעם כמו ציצית מצמר ותפילין מקלף כו'

Il en va de même des mitsvot, qui sont descendues par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), jusqu'à parvenir ici-bas et à devenir semblables à une graine sans saveur, comme les tsitsit en laine et les téfilines en parchemin, etc.

Les mitsvot suivent le même modèle. En traversant tous les mondes, elles sont parvenues à ce monde sous une forme qui semble dépourvue de saveur, comme une graine : les tsitsit sont en simple laine et les téfilines en parchemin, et rien dans ces objets matériels ne révèle leur signification divine.

אך מ"מ יש בהם ענג העליון וע"י ישראל העושים ומקיימים המצות נצמח ונגדל ענג העליון להיות בגילוי.

Pourtant, le plaisir suprême réside en elles ; et, grâce à Israël, qui accomplit et observe les mitsvot, ce plaisir suprême germe et croît, jusqu'à se révéler.

Pourtant, le plaisir suprême est caché en elles : c'est le plaisir même que D.ieu éprouve dans la mitsva. Lorsque les Juifs accomplissent les mitsvot, ce plaisir « germe » et croît jusqu'à se révéler, comme la terre fait sortir le fruit d'une graine.

6 והיינו לפי שישראל הם בבחי' ארץ בחי' מלכות שכל הי"ס נמשכים בה שהוא בחי' בטול בחי' אתכפייא ואתהפכא כו'.

C'est parce qu'Israël se situe au niveau de la terre (erets), au niveau de Mal'hout (souveraineté), vers laquelle sont attirées les dix Séfirot, et qui est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), le niveau de l'iskafya et de l'it'hap'ha (soumettre et transformer), etc.

Israël peut accomplir cela parce qu'il se situe au niveau de la « terre », qui est Mal'hout, la dernière des Séfirot, vers laquelle toutes les dix convergent. La nature de Mal'hout est le bitoul ; dans le service de l'homme, celui-ci se manifeste par l'iskafya, qui consiste à soumettre ses penchants, et par l'it'hap'ha, qui consiste à les transformer.

ואין פ"י אתכפייא על רע גמור כי האומר אחטא כו'<sup>20</sup> אין מספיקין בידו כו'. אלא במותר לך<sup>21</sup> כו' שהוא בחי' בטול היש לאין שהוא נעלה מבחי' יש מאין.

L'iskafya ne désigne pas le mal caractérisé, car « celui qui dit : “Je pécherai...” », etc., « on ne lui en donne pas la possibilité [de faire techouva] », etc. Elle désigne plutôt « ce qui vous est permis », etc. : le niveau où ce qui est quelque chose s'annule dans le néant, niveau supérieur à celui où quelque chose procède du néant.

Ici, l'iskafya ne concerne pas le mal caractérisé : face à une véritable faute, on ne peut compter sur la possibilité de la réparer ensuite, car les Sages enseignent que celui qui dit : « Je pécherai et je ferai techouva » ne se voit pas accorder la possibilité de faire techouva. L'iskafya consiste à se retenir même dans ce qui est permis, conformément à l'enseignement des Sages : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis » ; c'est le bitoul de ce qui est quelque chose dans le néant, niveau supérieur à celui où quelque chose procède du néant.

7 וזהו שרש ומקור נשמות ישראל. ולכן ע"י קליטת הגרעין דתורה ומצות כנשמות ישראל שיש בהם כח הצומח בחי' נעוץ סופן בתחלתן<sup>22</sup> מלכות דא"ס נצמח ונגלה הענג העליון שבמצות להיות בגילוי.

Et telle est la racine et la source des âmes d'Israël. C'est pourquoi, grâce à l'absorption de la semence de la Torah et des mitsvot dans les âmes d'Israël, qui possèdent la force de croissance — le niveau où « leur fin est insérée dans leur commencement », Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) —, le plaisir sublime contenu dans les mitsvot germe et se dévoile, de sorte qu'il devienne manifeste.

Le bitoul est donc la racine des âmes d'Israël. Lorsque la « semence » de la Torah et des mitsvot est absorbée dans les âmes, leur force de croissance — Mal'hout de l'Ein Sof — fait germer et apparaître le plaisir sublime caché dans les mitsvot. Cette Mal'hout est décrite comme « leur fin est insérée dans leur commencement » : le niveau ultime est enraciné dans le tout premier, ce qui explique pourquoi le plus bas peut révéler ce que le plus élevé renferme.

ולכן נקראת כנ"י בשם אשה יראת<sup>23</sup> ה' כי בחי' הבטול הוא בחי' היראה ופחד ה' לנגד עיניו.

C'est pourquoi la Communauté d'Israël est appelée « une femme qui craint D.ieu », car le niveau de l'annulation de soi (bitoul) est celui de la crainte et de l'effroi de D.ieu devant ses yeux.

C'est également pourquoi la Communauté d'Israël est appelée « une femme qui craint D.ieu ». Le bitoul s'exprime par la crainte, par le fait de vivre avec « l'effroi de D.ieu devant ses yeux » ; c'est cette crainte que le verset loue.

### SECTION 3 • 18-11

## La graine prend racine

8 והנה עיקר יצירת והתהוות הולד הוא מטפת האב מזריע לובן<sup>24</sup> שממנו עצמות וגידין<sup>25</sup> כו'.

Or, la formation et la venue à l'existence de l'enfant proviennent principalement de la goutte du père, qui « sème le blanc, dont proviennent les os et les tendons », etc.

Une deuxième analogie, tirée de la formation d'un enfant. Le Talmud enseigne que le père « sème le blanc », d'où se forment les os et les tendons ; ainsi, l'essence de l'enfant provient du père.

אלא שע"י שהייה בבטן אמו אוכל ממה שאמו אוכלת<sup>26</sup> כו' יוצא מההעלם אל הגילוי בכל אבריו מה שהי' בתחלה בהעלם בטפת האב.

Mais, durant son séjour dans le ventre de sa mère, où « il se nourrit de ce dont sa mère se nourrit », etc., il passe de l'état caché à l'état révélé dans tous ses membres : ce qui était d'abord caché dans la goutte du père.

Dans la goutte du père, tout cela n'existe qu'en puissance et demeure caché. Au cours des mois passés dans le ventre de sa mère, où, disent les Sages, l'enfant « se nourrit de ce dont sa mère se nourrit », il se développe membre après membre et vient à l'existence de façon révélée.

9 וכמו"כ הוא ענין המצות שרשם למעלה הוא רצון העליון וירדו למטה ברבוי ההשתלשלות להיות בבחי' גרעין תר"ך עמודי אור

De même, le sujet des mitsvot : leur racine en haut est la volonté suprême, et elles sont descendues ici-bas à travers les nombreuses [étapes de] l'enchaînement descendant des mondes (hichtalche-lout), pour se trouver dans l'état d'une graine : les 620 piliers de lumière,

Les mitsvot sont comparables à la goutte du père : leur racine est la volonté suprême de D.ieu, et elles sont descendues à travers les nombreuses étapes des mondes jusqu'à prendre la forme d'une « graine ». Elles sont les 620 « piliers de lumière », c'est-à-dire les 613 commandements de la Torah et les sept des Sages ; 620 est aussi la valeur numérique de Kéter, « la Couronne », le niveau de la volonté divine.

כמו העמוד שמחבר מעלה ומטה וע"י הקליטה שנקלטו בישראל שיש בהם כח הצומח נצמח גילוי המצות כמו שהן למעלה.

comme le pilier qui relie le haut et le bas. Et, grâce à leur absorption en Israël, qui possède la force de croissance, la révélation des mitsvot telles qu'elles sont en haut germe.

Comme un pilier, chaque mitsva relie le haut et le bas. Lorsque les mitsvot sont absorbées en Israël, dont les âmes possèdent la force de croissance, elles se développent jusqu'à se révéler telles qu'elles sont véritablement en haut.

10 וזהו אשה יראת היא תתהלל<sup>27</sup> לשון כהלו נרו<sup>28</sup> כו' הללו י"ה שטעם אמירת פסוקי דזמרה קודם ק"ש

Et voici [le sens de] «Une femme qui craint [D.ieu], elle sera louée»: le terme évoque «lorsque Sa lampe brillait», etc., [comme dans] «Louez Yah». Quant à la raison pour laquelle on récite les Pessouké dézimra (les versets de chant) avant le Chema,

Le verset «Une femme qui craint D.ieu, elle sera louée» est ici lu d'une manière nouvelle: le mot hébreu traduit par «elle sera louée» partage sa racine avec behilo, «lorsque Sa lampe brillait»; il signifie donc aussi «elle sera éclairée». La même racine se trouve dans halelou Yah, «Louez Yah», qui se lit alors «faites briller Yah»; cela explique l'ordre des prières du matin.

כי ק"ש ואהבת הוא מחמת התבוננות בפסוקי דזמרה שהוא ספור שבחיו של מקום יוצר משרתים ואשר משרתיו כו' וצריך להאיר ולהלל התבוננוי בחי י"ה מלמעלה.

c'est que le Chema, avec «Tu aimeras», découle de la contemplation des Pessouké dézimra, qui relatent les louanges du Maître du monde: «Qui forme les serviteurs [angéliques], et ceux qui Le servent», etc. Et il faut éclairer et faire briller la contemplation, le niveau de Youd-Hé, depuis En Haut.

L'amour de D.ieu commandé dans le Chema («Tu aimeras») naît de la contemplation de la grandeur de D.ieu dans les Pessouké dézimra, les psaumes récités auparavant, qui relatent Ses louanges; les mots «Qui forme les serviteurs [angéliques]» viennent de la bénédiction qui précède le Chema et Le loue de la même manière. Pourtant, cette contemplation, le niveau de Youd-Hé — les lettres qui représentent 'Hokhma et Bina, l'intellect — doit elle-même être éclairée d'En Haut.

**11** וזהו הללו יה ועשרה הללויה להלל מלמעלה מעלה עד רום המעלוי וכך הוא בענין ישראל שנקי אשה יראת ה' שצריכה להתהלל ולהאיר מלמעלה בכדי להיות בהן בחי קליטה,

Et c'est là [le sens de] «Louez Yah» et des dix «Hallelouya»: faire briller depuis des hauteurs toujours plus élevées, jusqu'au sommet des sommets. Il en va de même pour Israël, qui est appelé «une femme qui craint D.ieu»: Israël doit être loué et illuminé d'En-Haut, afin qu'y soit présent le niveau de l'absorption.

Les nombreux «Hallelouya», au nombre de dix, expriment la même idée: une lumière attirée depuis les hauteurs les plus élevées. De même, Israël, la «femme qui craint D.ieu», doit être illuminé d'En-Haut; alors seulement la semence de la Torah et des mitsvot peut y être reçue et croître.

וכן בענין התורה אשרי מי שבא לכאן<sup>29</sup> ותלמודו בידו הוא ג"כ על דרך זה כי התורה ג"כ ירדה מלמעלה למטה להיות בחי גרעין וכדי להיות בחי קליטה צריך להיות תלמודו בידו דוקא כנ"ל:

Il en va de même pour la Torah: «Heureux celui qui vient ici avec son étude en main» relève également de cette idée, car la Torah, elle aussi, est descendue d'en haut vers le bas pour être dans l'état d'une semence; et, pour qu'il y ait absorption, il faut précisément que son étude soit en sa main, comme expliqué plus haut.

Il en va de même pour la Torah, qui est elle aussi descendue à l'état de semence. Les Sages disent: «Heureux celui qui vient ici avec son étude en main»: seule une étude véritablement assimilée et tenue «en main» peut prendre racine et croître.

#### SECTION 4 • ¶12-16

### Deux sortes de lumière englobante

**12** והנה כתיב אור זרוע לצדיק<sup>30</sup> שאור תורה ומצות הוא כעת בבחי זריעה ולעתיד יהי בבחי גילוי בבחי פרי ומלאו פני תבל תנוכה<sup>31</sup> כו'.

Or, il est écrit: «La lumière est semée pour le juste»: la lumière de la Torah et des mitsvot est à présent dans un état de semence; dans le Temps à venir, elle sera dans un état de révélation, comme un fruit: «et ils rempliront la face du monde de produits», etc.

Le maamar se tourne à présent vers l'avenir. «La lumière est semée pour le juste»: aujourd'hui, la lumière de la Torah et des mitsvot est comme une semence, et dans le Temps à venir elle apparaîtra comme un fruit, ainsi que le dit le prophète: «ils rempliront la face du monde de produits».

דהנה תחית המתים שיהיה לעתיד הוא ע"י גילוי בחי' סובב כל עלמין וקמ"י כשיכח כאורה<sup>32</sup> כו'.

En effet, la résurrection des morts qui aura lieu dans le Temps à venir se produira par la révélation du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et devant Lui, « l'obscurité est comme la lumière », etc.

La résurrection des morts se produira par la révélation du sovev kol almin, la lumière trop élevée pour pénétrer dans les mondes. Devant Lui, « l'obscurité est comme la lumière » ; cette lumière peut donc atteindre même ceux qui reposent dans les ténèbres de la mort.

אך הנה גם כעת הוא בחינת סוכ"ע. וא"כ מהו זה התוספת והעילוי שיהי' לעתיד. והענין כי ממלא כל עלמין וסוכ"ע הם בחי' מקיפים ובחי' פנימיים.<sup>33</sup>

Mais le niveau de sovev kol almin existe aussi à présent. Si tel est le cas, quel est donc cet ajout et cette élévation qui se produiront dans le Temps à venir ? L'explication est que la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et le sovev kol almin correspondent aux niveaux des makifim (lumières enveloppantes) et des pnimiyim (lumières intérieures).

Mais le sovev kol almin existe déjà à présent ; qu'y aura-t-il donc de nouveau ? La réponse commence par distinguer les makifim, lumières « enveloppantes » qui restent au-delà d'une chose, des pnimiyim, lumières « intérieures » qui pénètrent en elle ; le sovev kol almin est une lumière enveloppante, et le memalé kol almin une lumière intérieure.

**13** והנה יש ב' בחי' מקיפים הא' הוא מה ששייך לפנימי ומאיר בו שהארה זו הוא מחי' אותו והב'

Or, il existe deux niveaux de makifim (lumières enveloppantes). Le premier est celui qui se rapporte à l'intériorité et y rayonne, de sorte que ce rayonnement lui donne la vie. Et le second

Il existe deux sortes de lumière enveloppante. La première demeure à l'extérieur, tout en se rapportant à l'intériorité et en y rayonnant ; son rayonnement donne vie à celle-ci.

הוא מקיף הכללי שמקיף בהשוואה אחת ואינו מאיר בפנימי כלל.<sup>34</sup> וכמארז"ל אכל בי עשרה שכינתא שריא<sup>35</sup> בבחי' מקיף כו'.

est le makif général, qui enveloppe tout de manière égale et ne rayonne nullement dans l'intériorité. Ainsi que l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : « Sur tout groupe de dix, la Chekhina repose », à la manière d'un makif, etc.

Le second est le makif général, qui enveloppe tout de manière égale et ne rayonne nullement dans l'intériorité. L'enseignement des Sages selon lequel la Chekhina repose sur tout groupe de dix illustre un makif : la Présence divine repose sur l'assemblée dans son ensemble et l'enveloppe.

**14** והנה יש מתפעל כשמתפלל בעשרה או כשרואה שחבירו מתפלל בכוונה מתפעל גם הוא להתפלל יותר מרגילותו שכוונת חבירו בתפלתו אצלו הוא בחי' מקיף ואינו נכנס בו בבחינת פנימית עכ"ז הוא מתפעל והוא בחי' מקיף המאיר בפנימי.

Or, il est des personnes qui sont émues lorsqu'elles prient avec un minyan, ou lorsqu'elles voient leur prochain prier avec ferveur ; elles aussi sont alors émues et prient avec plus d'intensité qu'à l'ordinaire. Car la ferveur de leur prochain dans sa prière est pour elles du niveau d'un makif (lumière enveloppante) et ne pénètre pas en elles de manière intérieure ; néanmoins, elles en sont émues. C'est là le niveau d'un makif qui éclaire l'intériorité.

Voici un exemple du premier type : une personne qui prie dans un minyan, ou qui voit quelqu'un d'autre prier avec ferveur, est portée à prier avec davantage de sentiment qu'à l'ordinaire. La ferveur de l'autre ne devient pas sa propre expérience intérieure, mais elle l'émeut ; c'est un makif qui éclaire l'intériorité.

**15** ויש שאינו מתפעל כלל והיינו שאין מאיר בו בפנימיות ונשאר בחי' מקיף הכללי שאינו מאיר כלל.

Et il en est un qui n'est pas du tout touché ; autrement dit, cela ne brille pas en lui intérieurement et demeure au niveau du makif général (lumière enveloppante), qui ne brille pas du tout [en lui].

Une autre personne présente au même office n'est pas du tout émue. Pour elle, la présence demeure un makif général, qui l'entoure sans briller en elle.

וכך יובן הדבר בבחי' סוכ"ע דעכשיו הוא בחי' מקיף וסובב השייך לפנימי סובב כל עלמין דייקא משא"כ לעתיד לבא<sup>36</sup> כתיב ונגולו כספר השמים.<sup>37</sup>

On peut ainsi comprendre la question du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) : à présent, c'est un makif, un sovev lié à l'intériorité, le sovev kol almin, « qui entoure tous les mondes », précisément. Mais, pour le Temps à venir, il est écrit : « Les cieux seront roulés comme un livre. »

Le sovev kol almin tel qu'il existe à présent relève du premier type : un makif lié à l'intériorité ; son nom même, « qui entoure tous les mondes », le définit par rapport aux mondes. Quant au Temps à venir, Isaïe annonce que « les cieux seront roulés comme un livre » ; le paragraphe suivant explique ce que cela signifie.

16 וגם נאמר כאשר השמים החדשים<sup>38</sup> והארץ החדשה וגו' ששמים בחינת מקיפים דכעת יגולו כספר להתלכש בבחי' פנימי ויתגלו מקיפי' ושמים חדשים ואז

Il est également dit : « Comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre », etc. : les cieux, qui correspondent aux makifim (lumières englobantes) de l'époque actuelle, seront roulés comme un livre pour être revêtus de l'aspect intérieur ; des makifim et des cieux nouveaux seront alors révélés. Et alors,

Isaïe parle aussi des « nouveaux cieux et de la nouvelle terre ». Le maamar comprend les cieux actuels comme les makifim d'aujourd'hui : ils seront « roulés », attirés vers l'intérieur pour devenir lumière intérieure, et de nouveaux makifim, de nouveaux cieux, seront révélés.

ע"י אור הגדול ההוא גם המתים שוכני עפר יחיו<sup>39</sup> לפי שלפניו כחשיכה כאורה<sup>40</sup> וכמשל האור והשלהבת היותר גדולה מאירה למרחוק ביותר.

par cette grande lumière, même les morts, ceux qui reposent dans la poussière, vivront, car devant Lui, les ténèbres sont comme la lumière ; comme dans l'analogie de la lumière et de la flamme : plus celle-ci est grande, plus loin elle éclaire.

Grâce à cette grande lumière, les morts vivront, car devant Lui les ténèbres sont comme la lumière. L'analogie est celle d'une flamme : plus elle est grande, plus loin porte sa lumière ; ainsi, la lumière suprême atteint même ceux qui reposent dans la poussière.

וגילוי ההוא שלעתיד הוא ע"י המצות שיעשו פרי למעלה וכמשל הוולד הגם שגידולו מן האשה.

Et cette révélation des temps futurs viendra par les mitsvot, qui porteront leur fruit en Haut. C'est comparable à l'enfant : bien qu'il grandisse grâce à la femme,

Cette révélation future viendra des mitsvot, qui portent leur fruit en Haut. L'analogie de l'enfant qui grandit dans sa mère montre comment ce qui croît grâce à quelque chose peut le dépasser.

כמארז"ל אוכל ממה שאמו אוכלת<sup>41</sup> כו' עכ"ז אפשר שהולד יהי גדול במעלה מן האשה שהולד זכר הוא בחי' משפיע ואמו בחי' מקבל בחי' נוקבא כו' :

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il se nourrit de ce que mange sa mère », etc. ; néanmoins, il est possible que l'enfant soit plus grand que la femme, car un enfant mâle est du niveau de celui qui donne (mashpia), tandis que sa mère est du niveau de celle qui reçoit (mekabel), le niveau de Noukva (le féminin / Mal'hout), etc.

Bien que l'enfant à naître soit nourri par sa mère, un enfant mâle peut être plus grand qu'elle. Dans les termes kabbalistiques employés par le maamar, le masculin et le féminin désignent les fonctions de celui qui donne (mashpia) et de celle qui reçoit (mekabel), celle qui reçoit étant appelée Noukva ; l'analogie montre que ce qui grandit par l'intermédiaire de celle qui reçoit peut être supérieur à elle.

## SECTION 5 • 17-19

## Vêtements et fruits ; la réponse

**17** וזהו שהמצות נקראים לבושים ובחי פירות שהמצות כעת הם בבחינת גרעין והם בחינת לבושים המעלימים עד שנראה כאלו אין בהם טעם כלל ציצית מצמר כו'.

Et c'est [pourquoi] les mitzvot sont appelées des vêtements et [aussi] le niveau des fruits : les mitzvot, à présent, sont dans l'état d'une graine, et elles sont au niveau de vêtements qui dissimulent, au point qu'il semble qu'elles n'aient absolument aucun goût : des tsitsit en laine, etc.

Cela explique pourquoi les mitzvot sont appelées à la fois « vêtements » et « fruits ». À présent, elles sont des graines et des vêtements qui dissimulent ce qu'elles renferment, si bien que des tsitsit en laine, par exemple, semblent n'avoir absolument aucun goût.

משא"כ גילוי המצות כמו שיהיו לעתיד יהיו בבחי' פרי גילוי טעם ותענוג וכדפי' רש"י על פסוק ישקני מנשיקות פיהו<sup>42,43</sup> שלע"ל יתגלה לנו טעמי התורה.

Mais la révélation des mitzvot telles qu'elles seront à l'époque future sera au niveau du fruit : le goût et le plaisir seront révélés, comme Rachi l'explique au sujet du verset : « Qu'il me donne les baisers de sa bouche » : à l'époque future, les raisons (ta'amim) de la Torah nous seront révélées.

À l'époque future, elles seront des fruits dont le goût et le plaisir seront révélés. Rachi écrit, au sujet du verset « Qu'il me donne les baisers de sa bouche », que D.ieu a promis de se manifester de nouveau pour expliquer à Israël le secret des raisons de la Torah ; le mot hébreu ta'am signifie à la fois « raison » et « goût », si bien que les raisons révélées sont le goût dévoilé du fruit.

**18** וזהו לכל תכלה ראיתי קץ<sup>44</sup> רחבה מצותך מאד פי' לכל תכלה<sup>45</sup> הוא בחי' השגות נשמות ומלאכים דבריא יצירה עשייה יש קץ וגבול להשגתם לפי שהן בחי' נבראים ובע"ג<sup>46</sup>

Et voici [le sens de] : « À toute fin, j'ai vu une limite ; Ton commandement est infiniment vaste. » « À toute fin » désigne le niveau de compréhension des âmes et des anges des mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) : leur compréhension a une fin et une limite, car ils appartiennent à la catégorie des êtres créés et finis.

Le verset « À toute fin, j'ai vu une limite ; Ton commandement est infiniment vaste » oppose deux choses. « Toute fin » désigne la compréhension des âmes et des anges dans les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya : étant des êtres créés et finis, leur compréhension est limitée.

משא"כ מצותך כמו שהן למעלה היא רחבה מאד רחבה הוא בחי' כלי קבול רחב לקבל בתוכו אור א"ס כלי גבול

En revanche, «Ton commandement», tel qu'il est en haut, «est infiniment vaste»: «vaste» désigne le niveau d'un réceptacle large, capable de recevoir en lui la Lumière infinie (Or Ein Sof), sans limite.

«Ton commandement», c'est-à-dire les mitsvot telles qu'elles sont en haut, est «infiniment vaste». «Vaste» décrit un réceptacle large, capable de recevoir la Lumière infinie sans limite.

ולכן נאמר רחבה ולא אמר ארוכה כמו שנאמר בהתורה ארוכה מארץ מדה<sup>47</sup> והיינו לפי ששם מדבר בענין המשכות וירידות השתלשלות התורה למטה מטה

C'est pourquoi il est dit «vaste» et non «long», comme il est dit de la Torah: «Sa mesure dépasse celle de la terre en longueur.» Car, dans ce passage, il est question des prolongements et des descentes de la Torah à travers l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), toujours plus bas,

Le verset dit «vaste» et non «long», bien que la Torah soit qualifiée de «plus longue que la terre». «Long» décrit la descente de la Torah, prolongée étape après étape à travers l'enchaînement des mondes, toujours plus bas.

והוא בחי' אורך שמשלשל ויורד מטה מטה באורך וכאן מדבר במצות כמו שהן למעלה ומצותך דייקא קאמר רחבה כו':

ce qui relève de la longueur, qui se déploie et descend toujours plus bas, dans le sens de la longueur. Ici, en revanche, il est question des mitsvot telles qu'elles sont en haut, et le verset dit précisément «Ton commandement»: «vaste», etc.

La longueur désigne le déploiement vers le bas. Ce verset parle des mitsvot telles qu'elles sont en haut; c'est pourquoi il qualifie précisément «Ton commandement» de «vaste»: il s'agit d'une capacité à contenir l'Infini, et non d'une ligne de descente.

19 וזהו קדש ישראל לה' ראשית תבואתה<sup>48</sup> היינו מצד התלבשות התורה למטה בבחי' גרעין הרי מעלת ישראל הוא למעלה מן התורה

Et telle est [la signification de] «Israël est saint pour D.ieu, prémices de Sa récolte»: cela signifie que, du point de vue de la Torah telle qu'elle s'enveloppe ici-bas sous la forme d'une graine, le rang d'Israël est supérieur à celui de la Torah,

La question initiale est maintenant résolue. «Israël est saint pour D.ieu, prémices de Sa récolte» parle de la Torah telle qu'elle s'enveloppe ici-bas sous la forme d'une graine; de ce point de vue, Israël se tient plus haut que la Torah.

שהרי בישראל יש כח הצומח ונקראים ראשית תבואתה שהן הראשית שממנו נצמח ונגדל התבואה להיות בגילוי הטעם ותוספת ברכוי כו'.

car il y a en Israël une force de croissance, et ils sont appelés «prémices de Sa récolte», car ils sont le commencement à partir duquel la récolte germe et croît, jusqu'à ce que son goût se révèle et qu'elle se multiplie abondamment, etc.

Israël possède la force de croissance ; c'est pourquoi ils sont appelés «les prémices», la source, «de Sa récolte» : par leur intermédiaire, la récolte germe et croît, son goût se révélant et se multipliant.

משא"כ מצד התורה ומצות כמו שהן למעלה התורה מאד נעלה ממדרגת ישראל שישאל מתקשראן באורייתא כו'.

Mais du point de vue de la Torah et des mitsvot telles qu'elles sont en haut, la Torah est bien supérieure au rang d'Israël, car «Israël est lié à la Torah», etc.

Mais du point de vue de la Torah et des mitsvot telles qu'elles sont en haut, la Torah est bien supérieure à Israël ; ainsi, l'affirmation selon laquelle Israël est lié à la Torah est également vraie. Chacune de ces affirmations est juste, chacune de son propre point de vue.

#### SECTION 6 • 120-22

### Yaakov et Yisrael

20 וזהו הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל<sup>49</sup> שהשרשה והצמיחה הוא בבחינת יעקב יו"ד עקב בריח התיכון כו'.

Et c'est là le sens de : «[Dans les jours] à venir, Yaakov prendra racine ; Yisrael bourgeonnera et fleurira» : l'enracinement et la croissance relèvent du niveau de Yaakov, youd-akev («youd» et «talon»), la barre centrale, etc.

Le verset sur lequel s'appuie cette explication — «Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine ; Yisrael bourgeonnera et fleurira» — est maintenant interprété. L'enracinement et la croissance appartiennent à Yaakov, nom qui se lit youd et akev, «talon», la partie la plus basse du corps. Yaakov est aussi appelé «la barre centrale», celle qui traversait toutes les planches du Tabernacle d'un bout à l'autre, un niveau de liaison qui descend jusqu'en bas.

ועי"ז יציץ ופרח ישראל לי ראש<sup>50</sup> כו'. דהנה כתיב הקל קול יעקב<sup>51</sup> שהקול מחבר ומביא הרוחניו להתגשם.

Et par là, «Yisrael bourgeonnera et fleurira» : Yisrael, li roch («une tête pour Moi»), etc. Car il est écrit : «La voix est la voix de Yaakov» : la voix relie et amène le spirituel à devenir physique.

Grâce à l'enracinement de Yaakov, «Yisrael bourgeonnera et fleurira» : les lettres de Yisrael forment li roch, «une tête pour Moi», le niveau de la tête et de la lumière révélée. Le rôle de Yaakov comme lien apparaît dans «La voix est la voix de Yaakov», car c'est la voix qui fait passer le spirituel à une forme physique.

דהנה ארז"ל עינא ולבא תרין סרסורי דחטאה<sup>52,53</sup> הן כי העין רואה והלב חומד<sup>54</sup> כו' לפי שבעין יש גידין ועורקי המוח ועי"ז מתפעל במוחו<sup>55</sup> ומשם יורד ג"כ ע"י גידים ועורקים ללב ועדיין הוא רוחני חמדת הלב

Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «L'œil et le cœur sont les deux agents du péché», car «l'œil voit et le cœur convoite», etc. En effet, l'œil comporte des tendons et des veines du cerveau ; par là, celui-ci est affecté, puis l'impression descend de là, également par des tendons et des veines, jusqu'au cœur ; mais le désir du cœur demeure encore spirituel.

Pour montrer comment la voix relie, le maamar retrace le cheminement d'un désir depuis son origine. Les Sages appellent l'œil et le cœur «les deux agents du péché», car l'œil voit et le cœur convoite : par les canaux de l'œil, le cerveau est affecté, puis l'impression passe de là au cœur, où le désir est encore spirituel.

ואח"כ מהבל הלב יורד ע"י קנה הלב לקנה הריאה ולריאה ומשם מתחלק ההבל ויוצא דרך ה' מוצאות הפה להיות בגילוי בדבור גשמי

Ensuite, à partir du souffle du cœur, il descend par le conduit du cœur vers la trachée des poumons et les poumons ; de là, le souffle se divise et sort par les cinq points d'articulation de la bouche, pour se manifester dans une parole physique.

Puis le souffle du cœur passe par la trachée et les poumons, et se divise entre les cinq points d'articulation de la bouche, devenant une parole physique. Le désir intérieur et spirituel est ainsi devenu une réalité physique et audible.

ונמצא שהקול הוא מחבר גשמית ברוחנית וגם הנה בקול עצמו יש ג' בחינות אש ומים שהם ב' הפכים ובחינת רוח הוא המחברם.

Il en ressort que la voix relie le physique au spirituel. De plus, la voix elle-même comporte trois aspects : le feu et l'eau, qui sont deux opposés, et l'aspect de l'air (roua'h), qui les unit.

La voix est donc le pont entre le physique et le spirituel. Elle comporte elle-même trois éléments : le feu et l'eau, qui sont opposés, et l'air (roua'h), qui les unit ; cet élément médian, qui relie les deux, est la qualité de Yaakov, comme le montre le paragraphe suivant.

21 וזהו תפלות אבות תקנום<sup>56</sup> כו' ויעקב כלול משניהם כו'. וכמשל הרב המשפיע לתלמידו הנה כשמשפיע השכל

Et telle est [la signification de] «Les prières furent instituées par les Patriarches», etc., et Yaakov comprend les deux en lui, etc. C'est comme dans l'exemple d'un maître qui transmet à son élève : lorsqu'il lui transmet le concept

Le Talmud dit que les Patriarches instituèrent les prières et que Yaakov, le troisième, réunit les qualités d'Avraham et d'Yits'hak. L'exemple montre pourquoi un niveau médian, qui les réunit, est nécessaire : un maître transmet une idée à son élève.

כמו שהוא אצלו לא יבין התלמיד כלל. וכן אם ימנע מלהשפיע. ולכך מוכרח להיות בחי' ממוצע הכלול משניהם.

tel qu'il est dans son propre esprit, l'élève ne comprendra absolument rien ; de même, s'il s'abstient de transmettre. Il faut donc nécessairement un niveau intermédiaire qui comprenne les deux en lui.

Si le maître transmet l'idée telle qu'elle se présente dans son propre esprit, l'élève ne comprendra rien ; s'il la retient, l'élève ne reçoit rien non plus. Il faut un niveau intermédiaire qui réunisse le don et la retenue.

וזהו תתן אמת ליעקב<sup>57</sup> ואין אמת אלא תורה<sup>58,59</sup> שהתורה היא גי'כ עד"ז יש בה מצות בבחי' העלאות ובבחי' המשכות.

Et telle est [la signification de] «Tu donneras la vérité à Yaakov», et «il n'est de vérité que la Torah» : car la Torah aussi est ainsi ; elle comporte des mitsvot selon le mode des élévations et selon celui des prolongements vers le bas.

Il s'agit de «Tu donneras la vérité à Yaakov» : la vérité, c'est la Torah, et la Torah possède elle aussi la qualité de Yaakov. Elle réunit les deux directions : elle comporte des mitsvot selon le mode des «élévations», qui élèvent ce qui vient d'en bas, et selon celui des «prolongements vers le bas», qui font descendre la lumière d'En Haut.

וזהו כה אמר<sup>60</sup> ה' בוראך יעקב כו'. יעקב בראך ישראל יצרך כו'. דהנה כתיב יוצר אור ובורא חשך<sup>61</sup> כו'.

Et telle est [la signification de] «Ainsi parle D.ieu, ton Créateur, Yaakov», etc. : Yaakov, «Il t'a créé» ; Israël, «Il t'a formé», etc. Car il est écrit : «Celui qui forme la lumière et crée les ténèbres», etc.

Le verset d'Isaïe, «Ainsi parle D.ieu, ton Créateur, Yaakov, et Celui qui t'a formé, Israël», associe Yaakov à la création et Israël à la formation. Un autre verset, «Celui qui forme la lumière et crée les ténèbres», relie la formation à la lumière et la création aux ténèbres, comme l'explique le paragraphe suivant.

**22** והנה ידוע שבכל דבר יש חומר וצורה<sup>62</sup> שהחומר הוא עצם הדבר כמו שהוא הוא בחי' יעקב יו"ד עקב סדר השתלשלות הבריאה יש מאין.

Or, il est connu qu'en toute chose il y a matière et forme. La matière est l'essence de la chose telle qu'elle est ; elle est le niveau de Yaakov, youd-akev, l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) de la création ex nihilo.

Toute chose créée possède matière et forme. La matière, l'existence nue de la chose, correspond à Yaakov, youd-akev, qui descend jusqu'au talon : elle relève de l'œuvre de la création ex nihilo.

והצורה שהוא גילוי האור הוא בחינת ישראל ל"י רא"ש<sup>63</sup> וכמשל האבוקה הגדולה שמאירה למרחוק ביותר.

La forme, qui est la révélation de la lumière, est le niveau de Yisrael, li roch (« une tête pour Moi »), comme dans l'image d'une grande torche qui éclaire très loin.

La forme, révélation de la lumière dans la chose, correspond à Yisrael, li roch, la tête. Elle est comme une grande torche dont la lumière porte loin.

וזהו מאמר רז"ל כל שיראת חטא קודמת לחכמתו<sup>64</sup> חכמתו מתקיימת<sup>65</sup> שע"י יראת חטא שהוא בחי' אתכפיה בחי' ארץ חפץ. הנה ע"י זה חכמתו מתקיימת שהוא בחי' גילוי כו' וד"ל:

C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque fait précéder sa sagesse par la crainte de la faute, sa sagesse se maintient. » Par sa crainte de la faute, qui est le niveau de l'itkafia (soumission), le niveau de « terre de désir », sa sagesse se maintient : elle est le niveau de la révélation, etc. Cela suffit à qui comprend.

Cela explique la Michna : « Quiconque fait précéder sa sagesse par la crainte de la faute, sa sagesse se maintient. » La crainte de la faute est l'itkafia, l'annulation de soi (bitoul) de la « terre de désir », la terre où les graines poussent ; lorsqu'elle précède, la sagesse, lumière révélée, peut se maintenir.

**DANS LA AVODA**

Le maamar tire son enseignement de la Michna : « Quiconque fait précéder sa sagesse par la crainte de la faute, sa sagesse perdure. » L'homme se fait d'abord « une terre de désir » par l'iskafya, en se retenant même dans ce qui est permis ; alors les graines de la Torah et des mitsvot prennent racine en lui et leur plaisir caché se révèle. L'étude de la Torah doit être véritablement assimilée, « son étude dans sa main ». Et la prière a besoin d'une lumière d'En-Haut : l'amour exprimé dans le Chema croît à partir de la méditation sur les louanges de D.ieu dans les Pesoukei de Zimra.

**QUESTIONS À DISCUTER**

1. Pourquoi l'élévation de « quelque chose » au « néant » est-elle un prodige plus grand que la descente du « néant » à « quelque chose » ?
2. En quel sens les mitsvot ressemblent-elles à une graine sans goût, et qu'est-ce qui fait germer leur plaisir caché ?
3. En quoi l'iskafya dans les domaines permis diffère-t-elle de l'évitement d'une faute manifeste, et pourquoi est-elle appelée l'annulation de l'existence dans le néant ?
4. Quelle est la différence entre un makif qui rayonne dans l'intériorité et le makif général, et comment la prière en minyan l'illustre-t-elle ?
5. Comment ces deux affirmations peuvent-elles être vraies : Israël est supérieur à la Torah, et la Torah est supérieure à Israël ?

## SOURCES ET RÉFÉRENCES

## Notes

## PARAGRAPHE 2

## 1 להבין . . הנה ג' קשרי

D'après la note, une autre transcription (hanakha), plus longue, de ce maamar y est imprimée.

## LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת באריכות במאמרי אדה"ז נביאים ע' פט מתחיל: "ולהבין שרשן של הדברים הנ"ל יובן בהקדים לבאר ב' מאמרים דחז"ל הסותרים זא"ז שלפעמים ארז"ל תלת קשרי . . .".

## 2 ג' קשרי מתקשרין

Le Zohar parle de trois niveaux liés les uns aux autres : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël. Le maamar y voit la Torah placée entre Israël et D.ieu, et donc au-dessus d'Israël.

Zohar III, 73a ע, זח"ג

## LA NOTE DE KEHOT

זח"ג עג, א. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תרנ"ז ע' כח בשוה"ג. וראה גם במאמרי אדה"א שמות ח"א ע' צט-ק.

## 3 והרי התורה נקראת בשם בחי' כלה

La Michna interprète « le jour de ses nocces », dans le Cantique des Cantiques, comme le jour où la Torah fut donnée. La note de Kehot y renvoie pour l'image de la Torah comme fiancée.

Taanit 26b כ"ו, תענית

## LA NOTE DE KEHOT

ראה תענית כו, ב. ראה רש"י ומצודת דוד בשו"ש ג, יא.

## 4 אל תקרי מורשה

Le Talmud interprète le verset « La Torah que Moché nous a ordonnée est un héritage (moracha) » comme signifiant meorassa, « fiancée ». Le maamar s'en sert pour montrer que la Torah est appelée une fiancée.

Berakhot 57a:4 ד"א, ברכות

הבא על אמו בְּחֵלוֹם — יִצְפָּה לְבִינָה, שְׁנֵאמַר: "כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא".  
הבא על נַעֲרָה מְאוֹרָסָה — יִצְפָּה לְתוֹרָה, שְׁנֵאמַר: "תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהֵלָת יִעֲקֹב", אֵל תִּקְרֵי "מוֹרָשָׁה" אֵלָּא "מְאוֹרָשָׁה". הַבָּא עַל אַחוּתוֹ בְּחֵלוֹם — יִצְפָּה לְחֻמָּה, שְׁנֵאמַר: "אָמַר לְחֻמָּה אַחֲתִי אֶתִּי".  
הַבָּא עַל אֵשֶׁת אִישׁ בְּחֵלוֹם — מוֹכֵטָה לּוֹ שֶׁהוּא כֵּן הָעוֹלָם הַבָּא. וְהִנֵּי מִיֵּלֵי דָלָא יָדַע לָהּ וְלֹא הִרְהֵר בָּהּ מְאוֹרָתָא.

Celui qui rêve d'avoir des relations avec sa mère peut espérer la compréhension, comme il est dit : « Oui, tu appelleras la compréhension "mère" » (Prov. ii. 3). [Celui qui rêve] d'avoir des relations avec une jeune fille fiancée peut espérer la Torah, comme il est dit : « Moïse nous a prescrit une loi [Torah], héritage de l'assemblée de Jacob » (Deut. xxxiii. 4) — ne lis pas morashah, « héritage », mais me'orashah, « jeune fille fiancée ». Celui qui rêve d'avoir eu des relations avec sa ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

ברכות נו, א וש"נ.

## 5 אלא מאורשה

L'autre transcription de ce maamar dit: « mais meorassa, c'est-à-dire que la Torah est appelée fiancée, fiancée promise, ce qui est l'inverse de la chose »; autrement dit, c'est l'inverse de l'enseignement selon lequel Israël est lié à la Torah.

## LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"ז נביאים ע' פח: "אלא מאורסה שהתורה נק' בחי' כלה כלה מאורסי שזהו בהיפוך הענין".

## 6 מארי דאורייתא

La note de Kehot renvoie à ce passage du Zohar pour l'expression marei deoraita, « maîtres de la Torah ». Le maamar utilise ce titre pour montrer que celui qui étudie est le maître de la Torah.

Zohar III, 216a ע, זח"ג

## LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רטז, א. במאמרי אדה"ז שם: מארי משנה מארי קבלה שזה ישתו לזה המאמר שהתורה נק' מאורסי כנ"ל אבל במאמר דישאל מתקשראן באורייתא הוא בהיפוך. ע"ש שמתחיל לבאר ענין השתלשלות אור ישר ואור חוור.

## 7 קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

Le prophète rappelle le dévouement d'Israël dans le désert : « Israël est consacré à D.ieu, les prémices de Ses récoltes. » Le maamar interprète « prémices » comme la source d'où pousse la récolte — la Torah —, ce qui placerait Israël au-dessus de la Torah.

Jeremiah 2:3 ג', ירמיהו

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יֵאָשְׁמוּ רְעָה תְּבֹאָה אֲלֵיָּהֶם נְאֻם־יְהוָה

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י ב, ג.

## 8 לכו לחמו בלחמי

La Sagesse invite : « Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé. » Le maamar cite ce verset pour montrer que la Torah est appelée pain, une forme de récolte.

Proverbs 9:5 ה', משלי

לְכוּ לֶחֱמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בִינֵי מִסְכֵּתִי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה.

9

## תבואת הכרם

La Torah parle du « produit de la vigne » (tevuat hakérem), désignant le rendement de la vigne comme un « produit ». Le maamar s'appuie sur cette expression pour compter le vin, autre nom de la Torah, parmi les produits.

דברים כ"ב:ט"ז:9 Deuteronomy 22:9

לֹא־תִזְרַע כְּרָמְךָ כְּלָאִים פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמִּלָּאָה הַזֶּה אֲשֶׁר תִּזְרַע וּתְבוֹאֹת הַכְרָם:

Tu ne sèmeras pas ta vigne de deux sortes de semences, de peur que ne soit perdu tout le produit de la semence que tu as semée, avec le rendement de la vigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

## בשם יין תבואת הכרם ונקי שמן

D'après la note, des preuves tirées des versets y sont apportées pour montrer que la Torah est appelée vin et huile.

LA NOTE DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"א שמות סע"א שמביא ראיה מפסוקים.

11

## דזית נמי אקרי תבואה

La note de Kehot donne cette page du Talmud, où est discutée la bénédiction sur l'huile d'olive. Le maamar s'appuie sur le fait que l'olive aussi compte comme un produit pour inclure l'huile, autre nom de la Torah, parmi les sortes de produits.

ברכות ל"ה בבבא Berakhot 35b

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לה, ב.

## PARAGRAPHE 3

12

## מן שמיא מיהב יהבי

Le Talmud rapporte qu'un pied de table en or, donné du Ciel, fut repris à la prière d'un sage, et affirme que le second miracle fut plus grand, puisque le Ciel donne, mais ne reprend pas. Le maamar y voit la différence entre la descente d'en haut et l'élévation d'en bas.

תענית כ"ה א:ד'25a: Taanit 25a

אמר לה: ניתא לך דמיכל אכלי כולי עלמא אפתורא דמשלם ואנו אפתורא דמחסר. אמרה לקה: ומאי נעביד? בעי רחמי דנשקלינהו מינה. בעי רחמי ונשקלינהו. תנא: גדול ה'ה' גם אחרון יותר מן הראשון. דגמירי, דמיהב דהבי מישקל לא שקלי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כה, א. וראה לעיל יז, ג. לקמן טו, ג.

13

## אין לך עשב

La note indique que la source de la parole « il n'est pas une herbe qui n'ait un mazal » est donnée dans ce passage antérieur de Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ח, ד.

14

## אין לך עשב שאין לו מזל

Rabbi Simon enseigne qu'il n'est pas de brin d'herbe sans un mazal dans les cieus qui le frappe et lui dit : « Pousse ! » Le maamar cite cet enseignement pour montrer que toute chose physique tire son existence d'une source spirituelle supérieure, dans le passage du néant à l'existence.

בראשית רבה י"ז:6 Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieus ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15

## להתעלות מיש לאין הוא נפלא ביותר

Likkutei Torah renvoie à ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת פנחס עז, ג מציין לכאן.

## PARAGRAPHE 4

16

## כי תהיו אתם לי ארץ חפץ

Le prophète promet à Israël : « car vous serez un pays de délices »; le verset ne contient pas « pour Moi » (li), ajout que le maamar introduit dans sa formulation. Le maamar interprète le « désir » comme la volonté de D.ieu que le quelque chose soit annulé dans le néant, et le « pays » comme la terre qui fait pousser les graines.

מלאכי ג:12 Malachi 3:12

ואשרו אתכם כל־הגוים כִּי־תִהְיוּ אֶתֶם אֶרֶץ חֲפֵץ אֲמַר ה' צְבָאוֹת:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, יב.

17

## אשר זרעו בו על הארץ

Le troisième jour de la Création, il est ordonné à la terre de faire pousser des arbres fruitiers « dont la semence est en eux, sur la terre ». Le maamar reprend cette expression

pour désigner le fruit qui pousse à partir d'une semence dans la terre.

בראשית א':11

ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו וכל על הארץ ויהי כן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 18 שיש בו בהעלם תמונת הפרי

Le Siddour énonce explicitement ce point : « comme on le voit, dans la graine de pomme semée, toute la forme de la pomme à l'aide d'un instrument d'observation, comme cela est expliqué dans les ouvrages de science naturelle ».

LA NOTE DE KEHOT

בסידור קצא, ב: "כמו שרואים בגרעין התפוח הנזרע כל צורת התפוח ע"י כלי ההבטה כמבואר בספרי הטבע". ובמאמרי אדה"צ פרשיות פי' שלח ע' תרלד: "וכנאמר בספרי הפילוסופים". וראה ביאורו קג, ב "בכלי האצטרול"ב, וכ"ה במאמרי אדה"צ שמות ע' ט.

## 19 עיי' מתלבש בו כח הצומח להצמיח בדומה לגרעין

L'autre transcription ajoute une parenthèse, présentant ce principe comme le fondement de toute l'explication : les mitsvot sont les graines qui sont tombées lors de la brisure dans le « quelque chose », et elles sont raffinées dans Mal'hout d'Atsilout, « la poussière de la terre », par son bitoul ; elles s'élèvent alors comme mayin noukvin (une élévation d'en bas) vers leur racine, Mal'hout d'Ein Sof, afin d'attirer sa puissance de croissance, un ajout de Lumière infinie bien supérieur à ce qui était présent à l'origine.

LA NOTE DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"צ נביאים ע' צא שמוסיף: ("וזכר כלל זה עיי' נשען כל הענין דהיינו המצות המה הזרע" שנפלו בשבירה ליש ומבריי' במלי' דאצי' עפר הארץ עיי' מציאות הביטול שבה ונעשה מהן בחי' העלאת מ"ן לשרשו מלי' דא"ס להמשיך כח הצומח דא"ס דהיינו תוסי' אור א"ס המתוסף בתו' מרובה על העיקר. . ועוד זאת בתוסי' אור המשכי' השפע דמלי' ד"ס במלי' דאצי' להוסיף אור שזה המ"ד [בכת"י ב': המ"ד שזה התוס'] בתוסי' אור גורם סיבת הגילוי דהאורי' שהי' נעלמי' כמו הכח הצומח גורם סיבת הצמיחה וד"ל ודו"ק). ואולי תוספות ביאור לקמן נד, ד מיוסד על ביאור זה.

## PARAGRAPHE 6

### 20 כי האומר אחטא כו'

La Michna enseigne que celui qui dit : « Je pécherai puis je ferai techouva, je pécherai puis je ferai techouva » ne reçoit pas la possibilité de faire techouva. Le maamar s'appuie sur cet enseignement pour montrer que l'iskafya ne peut pas désigner le mal manifeste.

Yoma 85b:7-8

... תשובה — מכפרת על עבירות קלות: על עשה, ועל לא תעשה. ועל העמורות הוא תולה, עד שיבא יום הכפורים ויכפר. האומר: אֶחָטָא ואֶשׁוּב, אֶחָטָא ואֶשׁוּב — אינו מספיקין בידו לעשות תשובה. אֶחָטָא וְיָוִם הכפורים מכפר — אין יום הכפורים מכפר. עבירות שבין אדם למקום

— יום הכפורים מכפר, עבירות שבין אדם לחבירו — אין יום הכפורים מכפר, עד שירצה את חבירו. דרש רבי אלעזר בן עזריה: "מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו". עבירות שבין אדם למקום — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פה, ב.

## 21

### במותר לך

Rava explique l'appel de la Torah à la sainteté ainsi : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » Le maamar voit dans cette retenue à l'égard des choses permises le véritable sens de l'iskafya : l'annulation du quelque chose dans le néant.

Yevamot 20a:15

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אומר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמה במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## PARAGRAPHE 7

### 22

### נעוץ סופן בתחלתן

Le Sefer Yetsira dit au sujet des dix Séfirot que « leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin ». Le maamar applique ces paroles au pouvoir de croissance des âmes d'Israël, la Mal'hout de l'Ein Sof : le dernier niveau, enraciné dans le tout premier.

Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשהלכת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

## 23

### אשה יראת ה'

Le poème final des Proverbes dit : « La grâce est mensongère et la beauté est vaine ; une femme qui craint D.ieu, elle sera louée. » Le maamar applique ces paroles à la Communauté d'Israël, dont le bitoul est une crainte de D.ieu.

Proverbs 31:30

שְׁמֵר חַח וְהָבֵל חִפִּי אִשָּׁה יִרְאֵת־ה' היא תתהלל:

La grâce est trompeuse et la beauté vaine ; mais la femme qui craint D.ieu sera louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, ל.

## PARAGRAPHE 8

## 24 והתהוות הולד . . האב מזריע לובן

Le Talmud enseigne que trois associés forment une personne : le Saint béni soit-Il, le père et la mère ; le père dépose la semence blanche, dont proviennent les os, les tendons et d'autres éléments. Le maamar s'appuie sur cet enseignement pour désigner l'essence cachée que le père apporte.

Niddah 31a:9 ט"א: א: נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלובן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרננים, ומוח שבראשו, ולובן שבעין. אמו מזרעת אדם, שממנו עור, ובשר, ושערות, ושחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוון, ודבור פה, והלוד רגלים, ובינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה לא, א.

## 25 לובן שממנו עצמות וגידין

Le Talmud enseigne que trois associés forment une personne : le Saint béni soit-Il, le père et la mère ; le père dépose la semence blanche, dont proviennent les os, les tendons et d'autres éléments. Le maamar s'appuie sur cet enseignement pour désigner l'essence cachée que le père apporte.

Niddah 31a:9 ט"א: א: נדה

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלובן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרננים, ומוח שבראשו, ולובן שבעין. אמו מזרעת אדם, שממנו עור, ובשר, ושערות, ושחור שבעין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוון, ודבור פה, והלוד רגלים, ובינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה לא, א. וראה לעיל ו, ב.

## 26 אוכל ממה שאמו אוכלת

Le Talmud décrit l'enfant à naître, qui « mange de ce que mange sa mère et boit de ce que boit sa mère ». Le maamar s'appuie sur cet enseignement pour désigner le rôle de la mère, qui fait passer la forme cachée de l'enfant à l'existence révélée.

Niddah 30b:18 י"ח: ב: נדה

דרש רבי שמלאי: למה הולד דומה במעי אמו — לפנקס שמקופל, ומונח ידיו על שתי צדעיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מונח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי שמא יהרוג את אמו. וכיון שיצא לאור העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאלמלא כן אינו יכול להיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## PARAGRAPHE 10

## 27 אשה יראת היא תתהלל

« Une femme qui craint D.ieu, elle sera louée. » Le maamar comprend le mot hébreu pour « elle sera louée » au sens de « elle sera rendue lumineuse ».

Proverbs 31:30 ל"א: ל"א: משלי

שקר החן והקבל היפי אשה יראתיה היא תתהלל:

La grâce est trompeuse et la beauté vaine ; mais la femme qui craint D.ieu sera louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 28 כהלו נרו

Job se remémore les jours « où Sa lampe brillait au-dessus de ma tête ». Le maamar s'appuie sur behilo, « brillait », pour montrer que la racine du mot « louange » signifie aussi briller.

Job 29:3 כ"ט: ג: איוב

כהלו נרו עלי ראשי לאורו אלקי חשך:

Quand Sa lampe brillait au-dessus de ma tête, et qu'à Sa lumière je marchais dans les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כט, ג.

## PARAGRAPHE 11

## 29 אשרי מי שבא לכאן

Dans le Talmud, un sage qui revient d'une vision de mort imminente rapporte avoir entendu dans le monde supérieur : « Heureux celui qui vient ici avec son étude en main. » Le maamar applique cette parole à la Torah, qui est comme une semence devant être absorbée pour croître.

Pesachim 50a:7-8 ח"ז: א: פסחים

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במיצתו. (ומאן) נינהו? אילימא רבי עקיבא והבירי — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, א.

## PARAGRAPHE 12

## 30 אור זרוע לצדיק

Le psaume dit : « La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux dont le cœur est droit. » Le maamar prend « semée » au sens littéral : la lumière de la Torah et des mitzvot est à présent une semence, qui se révélera plus tard comme un fruit.

Psalms 97:11 צ"ו: י"א: תהילים

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

תהלים צו, יא. בלקו"ת בשלח ב, א מציין לכאן.

31

## ומלאו פני תבל תנובה

Le verset « Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine ; Israël bourgeonnera et fleurira » se termine ainsi : « et ils rempliront la surface du monde de fruits. » Ici, le maamar l'applique aux fruits futurs de la Torah et des mitsvot.

ישעיהו כ"ז:6 Isaia

הבאים יִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב יִצְיָן וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמִלְאֻם פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּבָה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

## כחשיכה כאורה

Le psalmiste dit que l'obscurité ne peut obscurcir devant D.ieu : « L'obscurité est comme la lumière ». Le maamar l'applique à la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle même la mort ne fait pas obstacle.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּי־וְיָ אֵיךְ כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

## כי — והנה יש ב' בחי' מקיפים

Or HaTorah soulève une question au sujet du makif qui n'affecte pas le réceptacle : on peut néanmoins dire qu'il est plus proche que l'aspect par lequel le sovev kol almin donne la vie même au mal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ראה ע' תתט: "וצ"ע בענין המקיף שאין הכלי מתפעל ממנו דמ"מ אפ"ל שקרוב יותר מבחי' מה שסוכ"ע מחי' גם את הרע והמ"י. ועי' בהתוס' ביאור ע"פ יביאו לבוש מל', וצ"ע. בענין ב' מקיפים — בלקו"ת בהר מד, ג. בלק עב, ד. מציין לכאן.

## PARAGRAPHE 13

34

## ואינו מאיר בפנימי כלל

Likkutei Torah renvoie à ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת ר"ה נט, ג מציין לכאן.

35

## אכל בי עשרה שכינתא שריא

Le Talmud affirme que la Chekhina repose sur tout rassemblement de dix personnes. Le maamar prend cette présence pour exemple d'une lumière qui entoure.

Sanhedrin 39a:11 סנהדרין ל"ט א:11

אמר לקה קיסר לרבן גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קרייה לשמיעה, מחא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכולי עלמא ניקחא. ומה שמשא דחד מן אלה אלפי רבוא שמשי דקמי קודשא בריך הוא ניקחא אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריך הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לט, א. ראה אנה"ק סי' כג תניא פרק ו. לקוטי שיחות ח"ב ע' 645 הערה ג.

## PARAGRAPHE 15

36

## משא"כ לעתיד לבא

Le passage met en contraste le chofar de Roch Hachana avec le Temps à venir, au sujet duquel il est écrit : « En ce jour, un grand chofar retentira. » Le chofar, à présent, attire du sovev kol almin ; pourtant, il n'est qu'un « chofar », car le sovev, puisqu'il entoure les mondes, appartient encore à leur catégorie. À l'avenir, ce qui est à présent sovev sera révélé intérieurement et un sovev provenant d'un niveau qui dépasse tous les mondes sera attiré vers le bas ; le Likkutei Torah relie cela aux « nouveaux cieus » de ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ר"ה נט, ג.

37

## ונגולו כספר השמים

Isaïe annonce que « les cieus seront roulés comme un rouleau ». Le maamar interprète les « cieus » comme les makifim actuels, qui seront attirés vers l'intérieur et céderont la place à une révélation plus élevée.

Isaiah 34:4 ישעיהו ל"ד:4

וְנִמְקוּ כָּל־צִבְאַת הַשָּׁמַיִם וְנִגְלוּ כִסְפֵּר הַשָּׁמַיִם וְכָל־צִבְאָם יָבוֹל כְּנֹבֵל עָלֶיהָ מִגִּזְףָּהּ וּכְנֹבֵלָתָהּ מִתְאַנֶּה:

Toute l'armée des cieus se décomposera, et les cieus seront roulés comme un rouleau ; toute leur armée tombera, comme tombe la feuille de la vigne et comme la figue tombe du figuier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לד, ד.

## PARAGRAPHE 16

38

## כאשר השמים החדשים

La prophétie finale d'Isaïe parle des « nouveaux cieus et de la nouvelle terre » qui se tiendront devant D.ieu. Le maamar voit dans les nouveaux cieus de nouveaux maki-

fim, révélés lorsque les makifim actuels sont attirés vers l'intérieur.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם'ה' בן עמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, כב.

39

#### שוכני עפר יחיו

Isaïe prophétise : « Tes morts vivront... réveillez-vous et chantez, vous qui demeurez dans la poussière. » Le maamar s'appuie sur ces paroles pour évoquer la résurrection que provoquera la grande lumière du Monde futur.

ישעיהו כ"ו:19 Isaiah 26:19

יחיו מתיה נבלתי יקומו יקיצו ורגנו שגני עפר כי טל אורת טלך וארץ רפאים תפיל:

Tes morts revivront, mes cadavres se relèveront — réveillez-vous et chantez, vous qui demeurez dans la poussière — car Ta rosée est une rosée de lumière, et la terre fera revivre les ombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

#### כחשיכה כאורה

« L'obscurité est comme la lumière » devant D.ieu. Le maamar présente cela comme la raison pour laquelle la lumière future atteint même les morts.

תהילים קל"ט:12 Psalms 139:12

גם־השֶׁה לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלַיֵּל כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

#### אוכל ממה שאמו אוכלת

Le Talmud décrit l'enfant à naître, qui « mange de ce que mange sa mère et boit de ce que boit sa mère ». Le maamar s'appuie sur cela pour montrer que l'enfant grandit grâce à sa mère et peut pourtant la dépasser.

נדה ל"ב:18 Niddah 30b:18

דרש רבי שמלאי: למה הולד דומה במעי אמו — לפנקס שמקופל, ומונח ידיו על שתי צדעיו, שתי אציליו על שתי ארכובותיו, ושני עקביו על שתי עגבותיו, וראשו מונח לו בין ברכיו, ופיו סתום, וטבורו פתוח. ואוכל ממה שאמו אוכלת, ושותה ממה שאמו שותה, ואינו מוציא רעי שמא יהרוג את אמו. וכיון שיצא לאור העולם — נפתח הסתום, ונסתם הפתוח, שאלמלא כן אינו יכול להיות אפילו שעה אחת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה ל, ב.

#### PARAGRAPHE 17

42

#### וכדפי רש"י על פסוק ישקני מנשיקות פיהו

Le verset dit : « Qu'il me donne les baisers de sa bouche, car ton amour est meilleur que le vin. » Le maamar cite le verset en s'appuyant sur l'explication que Rachi en donne.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א:ב

ישקני מנשיקות פיהו כ"טובים דדיך מין:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ב "ומבטחים מאתו להופיע עוד עליהם לבאר להם סוד טעמיה ומסתר צפונותיה ומחלים פניו לקיים דברו".

43

#### ישקני מנשיקות פיהו

Rachi écrit que, se souvenant du don de la Torah, Israël est assuré que D.ieu lui apparaîtra de nouveau « pour lui expliquer le secret de ses raisons et les lieux cachés de ses trésors ». Le maamar y voit la révélation future du « goût » des mitsvot.

רש"י על שיר השירים א:ב-ג-1:2 Song of Songs 1:2-3

ישקני מנשיקות פיהו. זה השיר אומרת בפיה בגלותה ובאלמנותה: "מי יתן וישקני המלך שלמה מנשיקות פיהו כמו מאז, לפי שיש מקומות שנושקו על גב היד ועל הכתף, אך אני מתאווה ושוקקת להיותו נוהג עמי כמנהג הראשון, כחתי אֵל כלה, פה אֵל פה": כי טובים. לי דודיק מכל משתה זין ומכל ענג ושמהה. ולשון עברי הוא להיות כל סעדת ענג ושמהה נקראת על שם היין, כענין שנאמר "אל בית משתה היין", "בשיר לא ישתו ...

Qu'il me donne les baisers de sa bouche. Elle récite ce chant de sa bouche dans son exil et son veuvage : « Si seulement le roi Shlomo me donnait les baisers de sa bouche comme autrefois », car en certains lieux on embrasse le dos de la main ou l'épaule ; « mais je désire et souhaite qu'il se comporte avec moi comme au début, comme un époux avec son épouse, bouche à bouche », comme dans Bereishis 27:26 et Ibid. 29:11, et en bien d'autres endroits. (Sifsei Chachomim)

...

The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

#### PARAGRAPHE 18

44

#### לכל תכלה ראיתי קץ

Le psalmiste dit que toute chose a une limite, mais que le commandement de D.ieu est d'une immense ampleur. Le maamar comprend la première moitié du verset comme la compréhension limitée des êtres créés, et la seconde comme les mitsvot telles qu'elles sont en haut, réceptacle de l'Infini.

Psalms 119:96 תהילים קי"ט:96

לכל־תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד:

J'ai vu une limite à toute entreprise ; mais Ton commandement est extrêmement vaste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, צו.

#### 45 פ"י לכל תכלה

La note renvoie à ces passages d'Or HaTorah pour un développement supplémentaire du verset « À toute fin, j'ai vu une limite. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה אזה"ת בראשית כרך ג תקה, ב. בלק ע' תתקנה.

#### 46 ומלאכים . . נבראים ובע"ג

La fin de cette épître explique le même verset. « Ton commandement est infiniment vaste » désigne la mitsva de tse-daka, un réceptacle très vaste dans lequel la lumière de l'Infini brillera sans limite dans le Monde futur ; « à toute fin (tichlah), j'ai vu une limite » désigne l'aspiration de l'âme (kelos hanefesh) dans le Gan Eden, qui a une fin et une limite, car le Gan Eden comprend de nombreux niveaux, les uns au-dessus des autres.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סס"י יז.

#### 47 ארוכה מארץ מדה

Le verset dit de la sagesse de D.ieu : « Sa mesure est plus longue que la terre et plus vaste que la mer. » Le maamar comprend « plus longue » comme désignant la descente de la Torah à travers les mondes.

איוב י"א:ט"ז Job 11:9

אַרְכָּה מֵאַרְצָּה מִדָּה וּרְחֹבָהּ מִיָּם:

Sa mesure est plus longue que la terre, et plus large que la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב י"א, ט.

### PARAGRAPHE 19

#### 48 קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

« Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Sa récolte. » Ici, le maamar explique qu'Israël est « les prémices », car il constitue la source d'où croît la récolte, c'est-à-dire la Torah telle qu'elle se trouve ici-bas.

ירמיהו ב"ג:3 Jeremiah 2:3

קִדְּשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כֹּל־אֲכָלֶיךָ יִאֲשְׁמוּ רָעָה תִּבָּא אֲלֶיְהֶם נְאֻם־יְהוָה

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 20

#### 49 הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל

Isaïe prophétise que, dans les jours à venir, Yaakov prendra racine, et Yisrael bourgeonnera et fleurira, emplissant le monde de fruits. Le maamar comprend l'enracinement comme le niveau de Yaakov et la floraison comme celui de Yisrael.

ישעיהו כ"ז:6 Isaiah 27:6

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיָץ וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ כְּנִי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 50 ישראל לי ראש

La note renvoie à la page 50d, où Torah Ohr explique « Yisrael, li roch » comme le niveau de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ג, ד.

#### 51 הקל קול יעקב

Yitzchak, touchant Yaakov déguisé en Essav, dit : « La voix est la voix de Yaakov, mais les mains sont les mains d'Essav. » Le maamar voit dans la voix la qualité de Yaakov, qui unit le spirituel au matériel.

בראשית כ"ז:22 Genesis 27:22

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהִיָּדִים יָדֵי עֶשָׂו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כב.

#### 52 עינא ולבא תרין סרסורי דחטאה

La note renvoie à cet endroit pour un autre emploi de l'enseignement selon lequel l'œil et le cœur sont les deux agents du péché.

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי ברכות א, ה. מאמרי אדה"א שמות ח"א ע' כ.

#### 53 עינא ולבא תרין סרסורי דחטאה

Le Talmud de Jérusalem appelle l'œil et le cœur « les deux agents du péché ». Le maamar s'appuie sur cette formule pour retracer le cheminement d'un désir, de l'œil au cerveau et au cœur, puis finalement à la parole.

Talmud Jerusalem Berakhot 1:5ה:א

#### 54 העין רואה והלב חומד

À propos de « ne vous égarez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux », Rachi écrit que le cœur et les yeux sont les espions du corps et les agents du péché : « L'œil voit, le cœur désire et le corps commet le péché ». Le maamar

cite ses paroles pour retracer le cheminement d'un désir de l'œil au cœur.

Rashi on Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט על במדבר

וזכרתם את כל מצות ה'. שְׁמַנְיָן צִיּוּרֵי שֵׁשׁ מֵאוֹת, וְשִׁמּוֹנָה חוּטִין וְחֲמִשָּׁה קָשִׁים הָרִי תִרְיִיג (תנחומא): ולא תתורו אחרי לבבכם. כמו "מתור הארץ" (במדבר י"ג); הֶלֶב וְהַעֲיִנִּים הֵם מְדַגְלִים לְגוֹף, מְסַרְסְרִים לוֹ אֶת הָעֵצָרוֹת, הָעֵינַן רוֹאֶה וְהֶלֶב חוֹמֵד וְהַגּוֹף עוֹשֶׂה אֶת הָעֵצָרָה (תנחומא):

«Et vous vous souviendrez de tous les commandements de D.ieu» — Les tsitsit rappellent tous les commandements, car la valeur numérique des lettres du mot tsitsit est de six cents, et les franges comportent huit fils et cinq nœuds ; on obtient ainsi six cent treize, qui est aussi le nombre des commandements de la Torah. «Et vous ne vous égarerez pas en suivant votre cœur» — Le verbe a le même sens que dans (Nombres 13:25) : «et ils revinrent d'explorer (metour) le pays». (La traduction est donc : ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

55

ועי"ז מתפעל במוחו

Là, le Tséma'h Tsédek remarque : «En vérité, la formulation du verset "après ton cœur et après tes yeux" laisse entendre que le commencement vient du cœur.» C'est l'inverse de l'ordre exposé ici, où le processus commence par l'œil et passe par le cerveau avant d'atteindre le cœur.

LA NOTE DE KEHOT

עי' באוה"ת פי' עקב עי' תרכא "ובאמת לשון הפסוק אחרי לבבכם ואחרי עיניכם משמע שההתחלה מן הלב", ע"ש.

## PARAGRAPHE 21

56

תפלות אבות תקנום

Un avis du Talmud considère que les prières quotidiennes furent instituées par les Patriarches : Avraham, la prière du matin ; Yits'hak, celle de l'après-midi ; et Yaakov, celle du soir. Le maamar ajoute que Yaakov réunit les qualités des deux autres.

Berakhot 26b:4-5 ד"ה:ב-ד' ברכות כ"ו

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אָמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אָמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנאי כוּתִיָּה דְרַבִּי יוֹסִי בְרַבִּי חֲנִינָא, וְתִנְיָא כוּתִיָּה דְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי. תִּנְיָא כוּתִיָּה דְרַבִּי יוֹסִי בְרַבִּי חֲנִינָא: אֲבָרְהָם תִּקַּן תְּפִלַּת שְׁחִירִית, שְׁנָאָמֵר: "וַיִּשְׁכֶּם אֲבָרְהָם בְּבֹקֶר אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר עָמַד שָׁם", וְאִין "עָמִידָה" אֶלָּא תְּפִלָּה, שְׁנָאָמֵר: "וַיַּעֲמַד פִּינְחָס וַיִּפְלְלֵי".

Il a été rapporté : Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina a dit : Les Patriarches instituèrent les prières. Rabbi Yehochoua ben Lévi a dit : Les prières furent instituées en correspondance avec les sacrifices perpétuels. Un enseignement concorde avec les deux. Un enseignement concorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Et Abraham se leva de bon matin pour

aller à l'endroit où il s'était tenu » (Gen. 19:27) — « se tenir » signifie prier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

57

תתן אמת ליעקב

Le prophète conclut : « Tu donneras la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham. » Le maamar associe la vérité, qui est la Torah, à Yaakov.

Micah 7:20 ז'כ"ו:ז מיכה

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, כ.

58

ואין אמת אלא תורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ירושלמי ר"ה פ"ג ה"ח.

59

ואין אמת אלא תורה

La note de Kehot renvoie à ce passage pour établir l'équivalence entre la vérité et la Torah. Le maamar s'en sert pour montrer que la Torah partage la qualité de Yaakov, qui consiste à réunir les contraires.

Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9 השנה ראש

ג'ט'

... בר נש ביש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חניניה. והיה הנשור אין כתוב כאן אלא כל הנשור. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיא. נשיכת כלב וראה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גוריא בשם רבי אחא. נשיכת כלב שאינו ממינו. וראה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. וראה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MICHNA : De même, l'Éternel dit à Moïse : « Fais-toi un serpent venimeux et place-le sur une perche » (21:8), etc. Est-ce le serpent qui tue ou le serpent qui fait vivre ? Mais lorsque les enfants d'Israël regardaient vers le haut et soumettaient leurs pensées à leur Père céleste, ils étaient guéris ; sinon, ils dépérissaient. HALAKHA : ... Rabba 31(8). Rabbi Yassa dit : en quatre endroits, il est dit « fais-toi ». Dans trois cas, cela est explicite ; dans un cas, cela ne l'est pas. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

60

כה אמר ה' בוראך יעקב

« Ainsi parle D.ieu, ton Créateur, Yaakov, et Celui qui t'a formé, Yisrael. » Le maamar associe Yaakov à la création

et Yisrael à la formation.

ישעיהו מ"ג:א: Isaiah 43:1

וְעַתָּה כֹּה־אָמַר ה' בְּרָאךְ יַעֲקֹב וַיִּצְרֶךְ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵיךָ כִּי גִאֲלִיתִיךָ  
קִרְאתִי בְשֵׁמִי לֵי־אֶתָּה:

Mais maintenant, ainsi parle D.ieu, qui t'a créé, Jacob, et qui t'a formé, Israël : Ne crains pas, car Je t'ai racheté ; Je t'ai appelé par ton nom ; tu es à Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

יוצר אור ובורא חשך

D.ieu déclare qu'Il « forme la lumière et crée les ténèbres ». Le maamar s'en sert pour associer la formation à la lumière, le niveau de Yisrael, et la création aux ténèbres, le niveau de Yaakov.

ישעיהו מ"ה:ז: Isaiah 45:7

יוֹצֵר אֹר וּבּוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבּוֹרֵא רָע אֲנִי ה' עֹשֶׂה כָּל־אֵלֶּה:

Je forme la lumière et crée les ténèbres, je fais la paix et crée le mal ; Je suis D.ieu, qui accomplit tout cela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מה, ז.

## PARAGRAPHE 22

62

שבכל דבר יש חומר וצורה

Ce passage explique que toute chose possède matière et forme : la matière, la chose en général — comme le ciel, la terre, le soleil ou la lune — a été créée par la parole de D.ieu, du néant à l'existence, tandis que sa forme, son aspect et son apparence ont été façonnés par le « désir » (chefets) de D.ieu, qui ne s'est pas révélé dans la parole.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל מא, ד.

63

ישראל לי ראש

Comme dans la note sur le paragraphe 20, la note renvoie à la page 50d, où Torah Ohr explique « Yisrael, li roch » comme le niveau de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ג, ד.

64

כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ג מ"ט.

65

כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו חכמתו מתקיימת

La Michna enseigne que celui dont la crainte du péché précède la sagesse conservera sa sagesse. Le maamar interprète la crainte du péché comme l'itkafya et le bitoul, le terreau où la sagesse, la lumière révélée, prend racine et demeure.

משנה אבות ג:ט"ג: Pirkei Avot 3:9

רַבִּי חֲנִינָא בֶן דּוּסָא אוֹמֵר, כָּל שִׁירְאָת חֲטָאוֹ קוֹדֶמֶת לְחֻכְמָתוֹ, חֻכְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת. וְכָל שִׁחְכֻמָּתוֹ קוֹדֶמֶת לִירְאָת חֲטָאוֹ, אִין חֻכְמָתוֹ מִתְקַיֶּמֶת.

הוא ה"ה אומר, כל שמעשיו מרבין מחכמתו, חכמתו מתקיימת. וכל שחכמתו מרבה ממעשיו, אין חכמתו מתקיימת:

Rabbi Hanina ben Dosa dit : celui dont la crainte du péché précède la sagesse voit sa sagesse durer ; mais celui dont la sagesse précède la crainte du péché ne voit pas sa sagesse durer. Il disait [aussi] : celui dont les actes dépassent la sagesse voit sa sagesse durer ; mais celui dont la sagesse dépasse les actes ne voit pas sa sagesse durer.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/7/](https://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/shemos/7/)

---

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak